

Comment from recent clients:-

“I was reading the translation by Peter again on Mo... and it was so smooth. I love it.”

« La solicitante de esta traducción ha indicado que le parece un trabajo excelente, que está perfecta y no ha tenido que cambiar ni una coma de tu trabajo. »

In December 2009, I graduated in Applied Translation Studies at the University of Leeds (England) and have been operating as a freelance translator since that time. This follows a career as a qualified accountant which was itself preceded by studying French and Spanish and extensively visiting countries that speak these languages.

#### TEXT TOPICS AND TYPES TRANSLATED

I have two main specialisms (in both French and Spanish into English):-

##### International issues:-

This includes translation of reports, articles, press releases, interviews, presentations, minutes etc. dealing with social, political and public health matters.

Clients are principally charities and NGOs.

Examples of my work include a series of reports (over 57000 words) I translated via a Languages Services Provider for the Euro-Mediterranean Human Rights Network.

##### Business documents:-

This includes translation of commercial contracts, tenders, accounts, business letters, company websites, administrative practices and procedures, promotional material, etc.

My work in this area has been mainly supplied to me by translation agencies.

Examples of my work include Call for tenders for medical equipment in Paris Hospitals (23000 words), terms and conditions for Puy Du Fou SAS (30000 words), development report for the Puy du Fou (47000 words), Agrial Annual Report (14000 words), editing of notes to La Poste (France) accounts (18000 words).

I have also translated content for French Tourist Offices (70000 words) and for the Amazon website (90000 words).

Besides translation, I also do revision and proof-reading of translations, and editing of documents written in English by non-native speakers.

#### EDUCATIONAL BACKGROUND

- M.A. (Hons) in French and Spanish at the University of St Andrews (Scotland);
- M.Phil. in Latin American Studies at the University of St Andrews (Scotland);
- M.A. in Applied Translation Studies at the University of Leeds (England);
- Member of the Institute of Translation and Interpreting;

- Associate of the Chartered Institute of Management Accountants with more 30 years' experience as an accountant working in auditing (4 years), transport (2 years), telecommunications (12 years), and school management (18 years);

#### MEMBERSHIP OF TRANSLATION BODIES

I aim to provide you with translations delivered on time and of a quality that abides by the professional standards of the industry as set out by the translation body of which I am a member, namely the Institute of Translation and Interpreting.

I am also a "membre correspondant" of the Syndicat national des traducteurs professionnels (France) and a "socio profesional" of the Asociación Española de Traductores, Correctores, e Intérpretes (Spain)

#### RATES PER WORD

Around €80 per 1000 words

#### RATES PER HOUR

Around €25 per hour

#### WORDS PER DAY

1500 – 3000 (dependent on nature of text and availability of glossaries / reference material available)

#### SPECIALIST CAT SOFTWARE USED

STAR Transit NXT; SDL Trados Studio 2015

#### OTHER EXPERTISE

Writing reports in good English is a skill I have acquired over many years as a manager.

I am some acquaintance with Bolivian as well as peninsular Spanish.